

5216

#111

No 4768

# TOINON ET TOINETTE

Comedie en deux Actes

*Représentée à Paris par les Comédiens Italiens*

DÉDIÉE A

MADAME LA RUETTE

Mise en Musique

PAR

F. J. GOSSEC

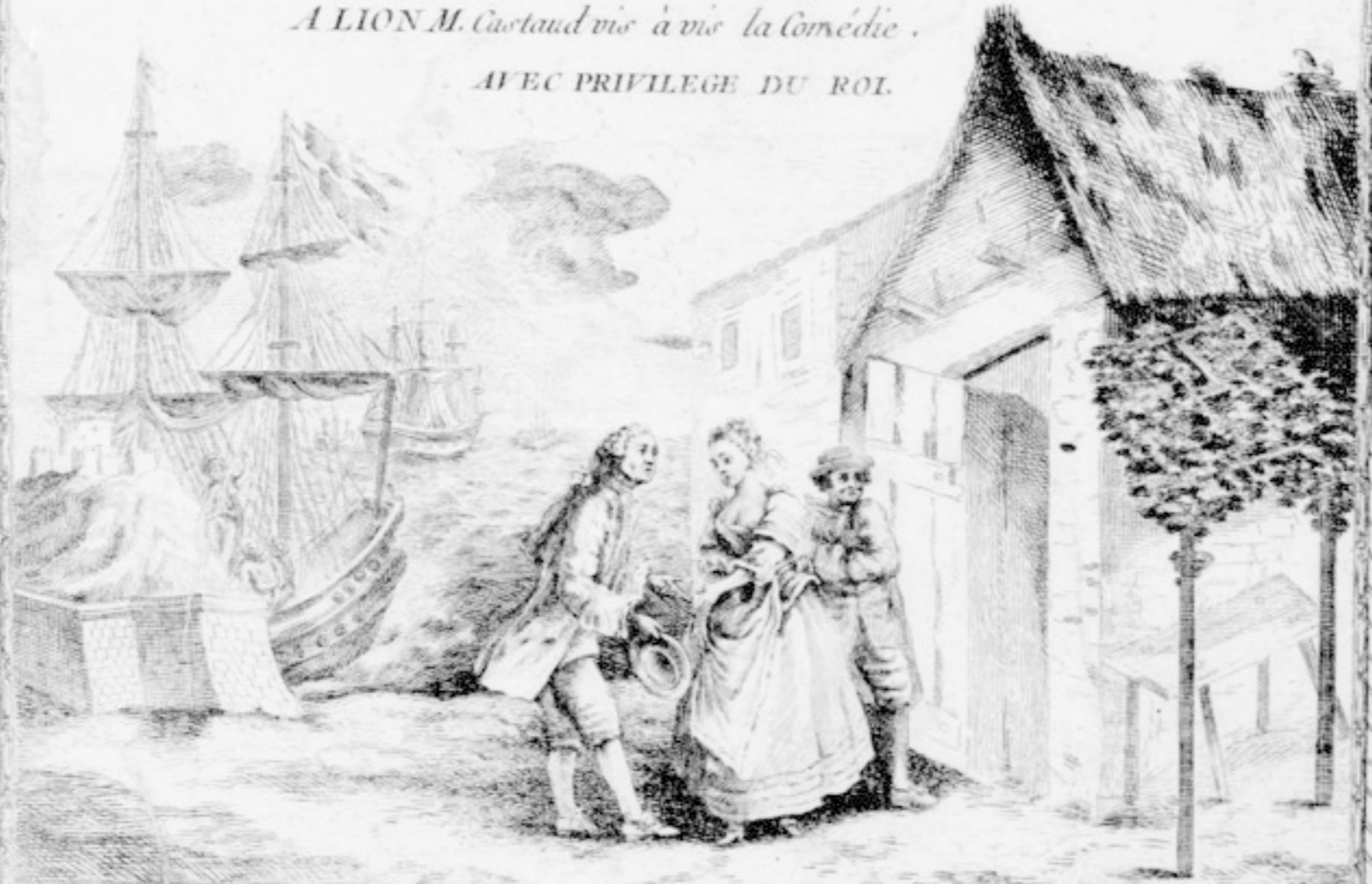
Prix 12<sup>l</sup>



A PARIS Chez M. de la Chevallerie M<sup>l</sup> de musiq<sup>e</sup> du Roi, rue du Roule, à la croix d'or.

A LION M. Castaud vis à vis la Comédie.

AVEC PRIVILEGE DU ROI.



*Les accents de ta Toie décernent le Coiffeur,  
En tiffant nos cheveux je saléfais mon Coiffeur.*

H. 911.

(B)



# CATALOGUE

De Musique Française et Italienne, Vocale et Instrumentale, que M. Bailleux M. de Musique à fait graver depuis peu, qu'il continue et vend à Paris rue S. Honoré près celle de la Ferronnerie à la Règle d'Or.

SIMPHONIES.	METHODES	AIRS ET BRUNETTES	M
Toscanini Opera 1 . . . . . 7.	<u>et Instructions sur la Musique.</u>	Recueil de Dubouret . . .	Nétilis . . . . . Mion.
Toscanini . . . . . 6.	Traité de l'harmonie par M. Rameau 12.	Recueil de Brunetta et petits airs tendres.	les Noces de Vénus . . . . . Colin.
Toscanini . . . . . 6.	Son nouveau Systeme . . . . . 5.	Recueil d'airs choisis à 1.2. et 5. voix.	Naissance de Venus . . .
Toscanini . . . . . 6.	Dissertation sur les différentes méthodes	Recueil des mois . . . . .	N
Fivaldi . . . . . 6.	d'accompagnement pour le Clavecin ou	Lettre d'Huanié à Céphise .	Omphal . . . . . Dest..
Vari auteurs 4. Gossec, Rosier, Fils.	l'Orgue; avec le plan d'une nouvelle Mé-	Parodies bachiques . . . . .	Orion . . . . . Laco..
Traicetta Waganzel, Canabich . . . . . 9.	thode établie sur une mécanique de doigts	Tendresse bachiques . . . . .	Orphée . . . . . Lu..
Gossec Opera 5 . . . . . 12.	qui fournit la succession fondamentale de	La Clé des Chanteurs . . . . .	O
Stampff . . . . . 12.	l'harmonie; c'est à l'aide de la quelle on peut	Recueil de Chanson de Mengenet . . . 6. <sup>me</sup>	Porcie . . . . . Lu..
Schwanitz 17 . . . . . 12.	développer sagement Compositeur et habile co-	1. <sup>er</sup> Recueil de chansons pour la Guitarre par	Phaton . . . . . Lu..
Baillieux . . . . . 12.	mpagnateur, par M. Rameau . . . . . 5.	M. Cherbourg . . . . . 6. <sup>me</sup>	Proserpine . . . . . Lu..
Gossec 6 . . . . . 12.	Traité de composition de Maceon . . . . . 5.	Les petits Concerts de Paris . . . . . 7. 4.	Pénché . . . . . Lu..
Gossec 8 . . . . . 8.	Traité de composition de Nivers . . . . . 5.		Polidor . . . . . Baptiste.
Frick . . . . . 1. à 4 . . . . . 9.	Principes de Guitarre de Deronier . . . . . 2.		Pernus . . . . . Royer.
Stampff . . . . . 10. à 4 . . . . . 9.	Principes de Flute d'Hotellors . . . . . 2. 10.	<u>OPERAS COMIQUES.</u>	Pouvoir de l'Amour . . . . . Roy.
Stampff . . . . . 11. à 6 . . . . . 12.	Principes de Vielle . . . . . 2.	Les Serva padrona . . . . .	P
	Principes de Musique par demandes et par		Q
	responses par M. Dupont . . . . . 15.		Roland . . . . . Lu..
	Dictionnaire de musique de Broccar . . . . . 6.		les Romains . . . . . Miel.
	Dissertation de même sur le système de		les Saisons . . . . . Col.
	Denis . . . . . 1. 10.		Sella . . . . . Theobaldi.
<u>TRIO.</u>	<u>CONCERTO VIOLON.</u>		Semiramis . . . . . Dest..
Fabio urallo . . . . . 6.	Franzl . . . . . 7. 4.	<u>OPERAS.</u>	Semeli . . . . . Dest..
Gugnon . . . . . 6.		Achille et Polyxene . . . . . Colazze.	S
Cordilly Opera 2 . . . . . 6.		Acté et Galatée . . . . . Lully.	Tancrède . . . . . Cam..
Cordilly . . . . . 4 . . . . . 6.		les Ances . . . . . Campra.	Telemaque . . . . . Laco..
Cordilly . . . . . 6 . . . . . 6.		Amaz . . . . . Berton.	Telemaque . . . . . Dest..
Cordilly . . . . . 7 . . . . . 6.		Alceste . . . . . Lu..	Telephe . . . . . Cam..
Toscanini . . . . . 7 . . . . . 6.		Alcide . . . . . Lu..	le Temple de la paix . . . . Lu..
Toscanini . . . . . 9 . . . . . 6.		Alcine . . . . . Cam..	Thésis et Polée . . . . . Col..
Toscanini . . . . . 12 . . . . . 6.		Amadis de grèce . . . . . Desbouché.	Triomphe de l'Amour . . . . Lu..
Toscanini . . . . . 18 . . . . . 6.		Amour de Rome . . . . . Bourgeois.	Triomphe de l'harmonie . . . . Grenet.
Chuzor . . . . . 2 . . . . . 7.	<u>CANTATES.</u>	Amour des Déesses . . . . . Quinault.	T
Chuzor . . . . . 5 . . . . . 6.	Baptiste 1. <sup>re</sup> , 2. <sup>de</sup> , 3. <sup>de</sup> , et 4. <sup>e</sup> livre .	Année galante . . . . . Mion.	Venus et Adonis . . . . .
Lidarti . . . . . 4 . . . . . 7. 4.	Bernier 1. <sup>re</sup> , 3. <sup>de</sup> , 4. <sup>e</sup> , 5. <sup>e</sup> , 6. <sup>e</sup> , et 7. <sup>e</sup> livre .	Aron . . . . .	Ulys . . . . . Rebel.
Haydn . . . . . 6 . . . . . 7. 4.	Enoncé . . . . .	Amour de monarque . . . . .	<u>MUSIQUE SPIRITUELLE.</u>
Bocherini . . . . . 7. 4.	Semele . . . . .	Arnica . . . . . Lu..	Ether intermède.
Gossec 9 . . . . . 9.		Araxe et Pachus . . . . .	Cantiques propres pour les Dames Religieuses.
Milinger . . . . . 1 . . . . . 7. 4.		Atre . . . . . Lu..	Cantiques sur différents fleurs.
Fils, œuvre postume . . . . . 7. 4.	<u>CANTATILLES.</u>	Artax . . . . . Demarete.	Chants des Heux anciens et nouveaux.
Toeschi . . . . . 7 . . . . . 7. 4.	Dans le goût Italien.	A	Stances chrétiennes.
	Le bouquet de l'amitié . . . . . 3. 10.	Bellerophon . . . . . Lu..	
<u>DUO.</u>	Bore et Orlis . . . . . 5. 10.	Biblis . . . . . Laccoste.	<u>MESSES.</u>
Lavaux à Flute Opera 1 . . . . . 5. 12.	Le prix de la beauté . . . . . 5. 10.	B	Aux couleurs. Belle, Campra, Colin.
Toscanini . . . . . 17 . . . . . 6.	La vengeance de l'Amour . . . . . 5. 10.	Balmis . . . . . Lu..	Ceset. Cathala. Chén. Ciny. Desfrances.
Deguardino . . . . . 2 . . . . . 7. 4.	L'Hôte à Bacchus . . . . . 5. 10.	Callisto . . . . . Dest..	Daumesu. Damance. Dolphor. Dumon.
Gossec . . . . . 7 . . . . . 7. 4.	Le Retour du Présumé . . . . . 5.	Camille . . . . . Cam..	Ducanoy. Fremard. Fontena. Crallan.
Vergini pour la Mandoline . . . . . 6.		Carnaval de Venise . . . . . Lu..	Gonthier. Huzard. Lalouette. Lauer 12.
Apollinaire . . . . . 6.		Carnaval de Venise . . . . . Cam..	Lecointe. Letellier. Larchault. Modur.
Deguardino . . . . . 10 . . . . . 7. 4.		Ceres . . . . . Dest..	Melle. Marchand. Martin. Menault.
Stampff . . . . . 9 . . . . . 6.		C	Méru. Mignon. Quinard.
<u>SONATES.</u>		Daphné et Clé . . . . . Desbouché.	
Lorenzis Sonis Opera 1 . . . . . 6.		Thouade . . . . .	<u>MOTETS.</u>
Baptista Sonis . . . . . 6.		Danielon et Perra . . . . . le Berthon.	Brocard.
Guillemain . . . . . 6.		D	Bernier.
Gugnon . . . . . 1 . . . . . 6.		Elide (la Princesse). . . . . Vilcauc.	Clercombault.
Blavet . . . . . 6.		l'Empire de l'Amour . . . . . Broccar.	Campre.
La Chasse de le Blanc . . . . . 5.		Endimon . . . . . Bla..	Elevation de l'abbé de la Croix.
Tremar . . . . . 5 . . . . . 6.		l'Europe galante . . . . . Cam..	Salut de Lemare.
Gianotti . . . . . 2 . . . . . 6.	<u>ARIETTES.</u>	E	Lesne de tendres, de Nivers.
Gianotti . . . . . 5 . . . . . 6.	Le Berger malheureux . . . . . 1. 16.	Fêtes galantes . . . . . Dest..	
Geminiani . . . . . 1 . . . . . 6.	La Timidité . . . . . 1. 16.	Fêtes de table . . . . . Men..	
Berleau . . . . . 2 . . . . . 9.	Zéphire . . . . . 1. 16.	Fêtes vénitienes . . . . . Cam..	
Deguardino . . . . . 2 . . . . . 6.	Le Ruisselot . . . . . 1. 16.	P	
Deguardino . . . . . 4 . . . . . 6.	Tendre amour . . . . . 1. 4.	G	
	Le parfait amour . . . . . 1. 4.	H	
<u>CLAVE CIN.</u>		H	
Deguardino Opera 5 . . . . . 9.		Idel sur la paix . . . . . Lu..	
		Iphigene . . . . . Dest..	
		Isid . . . . . Dest..	
		Isis . . . . . Lu..	
		Jugement de Paris . . . . . Bert..	
		Les Muses . . . . . Cam..	
		Lambre et Horos . . . . . Bre..	
		L	
		Moléc et Jason . . . . . Salomon.	
		Marthea . . . . . Dest..	

R. 1108



# OUVERTURE

1768

Oboe 1.

Oboe 2.

Corni 1.  
E b 2.

Violino 1.

Violino 2.

Alto

Basso

*Allegro non presto*

*Allegro non presto*

**1768**

CONSERVATOIRE  
DE MUSIQUE  
BIBLIOTHEQUE.

P F P F P F FF

F F F F

F F F

H.911



This page of handwritten musical notation consists of ten staves. The notation is arranged in two systems of five staves each. The first system includes a treble clef, a key signature of two flats, and a 3/4 time signature. The music features a variety of rhythmic values, including quarter, eighth, and sixteenth notes, as well as rests. Dynamics such as *p* (piano) and *colz* (col legno) are indicated. The second system continues the piece, with dynamics *p* and *cres* (crescendo) used. The notation is dense and characteristic of 17th or 18th-century manuscript notation.



This page of handwritten musical notation consists of 12 staves. The notation is in a historical style, likely from the 18th or 19th century. The score includes various musical notations such as notes, rests, and dynamic markings. The first staff begins with a treble clef and a key signature of one flat. The second staff has a treble clef and a key signature of one flat. The third staff has a treble clef and a key signature of one flat, with a 'cres' marking above it. The fourth staff has a treble clef and a key signature of one flat, with a 'PP' marking below it. The fifth staff has a treble clef and a key signature of one flat, with a 'P' marking below it. The sixth staff has a bass clef and a key signature of one flat. The seventh staff has a treble clef and a key signature of one flat. The eighth staff has a treble clef and a key signature of one flat. The ninth staff has a treble clef and a key signature of one flat, with an 'F' marking above it. The tenth staff has a bass clef and a key signature of one flat, with an 'F' marking below it. The eleventh staff has a bass clef and a key signature of one flat. The twelfth staff has a bass clef and a key signature of one flat. The notation includes various note values, rests, and dynamic markings such as 'cres', 'PP', 'P', and 'F'. The score is written in a clear, legible hand.



This page contains a handwritten musical score for a multi-staff instrument, likely a piano or organ. The score is organized into two systems, each containing seven staves. The notation includes various rhythmic values, rests, and dynamic markings. The first system begins with a treble clef and a key signature of one flat. The first two staves of the first system feature melodic lines with slurs and ties. The third staff contains a series of chords, some marked with a circled 'p'. The fourth staff has a melodic line with a dynamic marking of 'PP' (pianissimo) and a 'F' (forte) marking further along. The fifth staff features a complex rhythmic pattern with many beamed notes. The sixth and seventh staves of the first system continue the melodic and harmonic development, with a 'F' marking in the sixth staff. The second system follows a similar structure, with the first two staves being melodic, the third staff containing chords, and the remaining staves featuring more complex rhythmic and melodic passages. The notation is clear and well-organized, typical of a professional manuscript.



This page of handwritten musical notation contains 14 staves. The first three staves are mostly empty, with only rests. The fourth staff begins with a melodic line in treble clef, featuring a sequence of notes with dynamic markings: P, F, P, F, P, F, P. The fifth staff continues this melodic line with dynamic markings P, F, P, F, P. The sixth staff is a bass line with notes and dynamic markings F, F, F. The seventh staff is a bass line with notes and dynamic markings F, F, F. The eighth and ninth staves are mostly empty with rests. The tenth staff is a treble clef line with notes and dynamic markings F, P, F, P, F, FF. The eleventh staff contains a treble clef line with notes and dynamic markings F, P, F, P, F, FF, and the instruction *cot 1*. The twelfth staff is a bass line with notes and dynamic markings F, F, F, F. The thirteenth and fourteenth staves are bass lines with notes and dynamic markings F, F, F, F.



Handwritten musical score on a single page, consisting of two systems of staves. The notation includes various musical symbols such as notes, rests, and dynamic markings.

The first system (top half) features:

- Staff 1: Treble clef, starting with a fermata over a whole note.
- Staff 2: Treble clef, starting with a fermata over a whole note.
- Staff 3: Treble clef, starting with a fermata over a whole note.
- Staff 4: Treble clef, containing a complex passage with slurs and dynamic markings: *Smor*, *P*, and *Pp*.
- Staff 5: Treble clef, containing a complex passage with slurs and dynamic markings: *Smor*, *P*, and *Pp*.
- Staff 6: Bass clef, containing a complex passage with slurs and dynamic markings: *Smor*, *P*, and *P*.

The second system (bottom half) features:

- Staff 7: Treble clef, starting with a fermata over a whole note.
- Staff 8: Treble clef, starting with a fermata over a whole note.
- Staff 9: Treble clef, starting with a fermata over a whole note.
- Staff 10: Treble clef, containing a complex passage with slurs and dynamic markings: *F*.
- Staff 11: Bass clef, containing a complex passage with slurs and dynamic markings: *F*.
- Staff 12: Bass clef, containing a complex passage with slurs and dynamic markings: *F*.





Musical score system 1, consisting of seven staves. The top two staves are treble clefs, the middle three are bass clefs, and the bottom one is a double bass clef. The music features various rhythmic patterns, including eighth and sixteenth notes, and rests. There are some dynamic markings like 'p' and 'P'.



Musical score system 2, consisting of seven staves. The top two staves are treble clefs, the middle three are bass clefs, and the bottom one is a double bass clef. This system includes dynamic markings such as 'p', 'cres', and 'P'. The notation includes various note values and rests.



The first system of the musical score consists of seven staves. The top two staves are vocal lines with lyrics. The third staff contains a complex rhythmic pattern of sixteenth notes. The fourth staff is a piano accompaniment with chords and moving lines. The fifth staff continues the piano accompaniment, marked with a forte dynamic (**FF**). The sixth staff is a bass line with a steady eighth-note rhythm. The seventh staff is a double bass line with a similar eighth-note rhythm.

ko o ko o ko

The second system of the musical score consists of seven staves. The top two staves are vocal lines with lyrics. The third staff contains a complex rhythmic pattern of sixteenth notes. The fourth staff is a piano accompaniment with chords and moving lines, marked with piano (**P**) and forte (**F**) dynamics. The fifth staff is a piano accompaniment with chords and moving lines, marked with piano (**P**) and forte (**F**) dynamics. The sixth staff is a bass line with a steady eighth-note rhythm, marked with forte (**F**) and piano (**P**) dynamics. The seventh staff is a double bass line with a similar eighth-note rhythm.



This page of handwritten musical notation contains two systems of staves. The first system consists of seven staves. The top two staves contain whole rests. The third staff features a series of notes with slurs. The fourth and fifth staves contain melodic lines with slurs and dynamics marked 'pp'. The sixth staff is a dense sixteenth-note texture, and the seventh staff is a similar texture in a lower register. The second system also consists of seven staves. The top two staves contain whole rests. The third staff has notes with slurs. The fourth and fifth staves contain melodic lines with slurs and dynamics marked 'pp'. The sixth staff is a dense sixteenth-note texture, and the seventh staff is a similar texture in a lower register. The notation is in a key with two flats and a 3/4 time signature.



# TOINON ET TOINETTE, Comédie.

## ACTE PREMIER.

*Le Théâtre représente dans le fond un Port de Mer, on voit un vaisseau prêt à partir, sur lequel on embarque des provisions; des Matelots radoubent une Chaloupe; d'autres plient des Cordages. D'un côté, est un Fort sur lequel il y a un Fanal; de l'autre, un Cabaret avec des Bancs et des Tables sous un petit Berceau de verdure.*

*Tout le costume est à la Flamande.*

## SCENE PREMIERE.

SABORD, un bâton à la main et fumant sa pipe.

*Ariette*

*Solo*

*Allegro Moderato*

Oboi 1.  
2.

Corni 1.  
F# 2.

Violino 1.

Violino 2.

Alto

Sabord

Basso



11

The musical score is written in a single system with two systems of staves. The first system consists of five staves (treble and bass clefs), and the second system consists of six staves (three treble and three bass clefs). The music features complex rhythmic patterns, including sixteenth and thirty-second notes, and dynamic markings such as 'P' (piano), 'cres' (crescendo), and 'F' (forte). The page number '11' is written in the top right corner.



Point de sou-cis, point de tris-tes-se, point de lan-  
 -gueurs, point de ten-dresse, point de tris-tesse, point de lan-gueurs, l'amour ne fait le



plus sou-vent qu'en-gen-drer l'humeur sombre et noi - - - - - re, et si par

*rinof* F P

*rinof* F P

*rinof* F P

fois le coeur se rend aux charmes d'une aimable en-fant, c'est lors-qu'elle nous

F

F

F



Musical score for the first system, consisting of seven staves. The top two staves are treble clef, and the bottom three are bass clef. The music includes piano (P) and forte (F) dynamics. The lyrics "verse à boire, c'est lors-qu'elle nous verse à boi - -" are written below the bottom two staves.

Musical score for the second system, consisting of seven staves. The top two staves are treble clef, and the bottom three are bass clef. The music includes piano (P) dynamics. The lyrics "re, c'est lors-qu'elle nous verse à boi - - - - re à boi - - -" are written below the bottom two staves.



Handwritten musical score for a multi-staff piece, likely a piano or harpsichord. The score consists of two systems of staves. The first system has seven staves, and the second system has seven staves. The music is written in a single clef system (likely bass clef for the lower staves and treble clef for the upper staves). The notation includes various rhythmic values, slurs, and dynamic markings such as 'F' (forte) and 'P' (piano). The piece concludes with the word 'Fin' repeated on several staves. At the bottom of the page, there is a line of French text: "Si le ten-dron fait le mu-tin, ma dou-leur est bien-".



-tôt cal-mée, ma dou-leur est bien-tôt cal-mée, a-vec du tabac et du--vin

mes cha-grin s'envont en fu - mé - - - - - e *al segno*



*s'assoiant à une des tables.*  
Mademoiselle Toinette... Mademoi-  
selle Toinette.

## SCENE II.

SABORD, TOINETTE.

TOINETTE, encore dans la maison.  
On y va... Qu'est-ce qu'il y a  
pour votre service, Monsieur?

SABORD, regardant Toinette avidement.  
Pour mon service, Mademoiselle  
Toinette... Pour mon service...  
ah!... en attendant apportez-nous,  
s'il vous plaît, une bouteille de ce  
certain vin.

TOINETTE.  
Du vin de Bordeaux?

SABORD, la regardant toujours.  
Oui... Non.

TOINETTE  
Duquel donc? Du vin de Bourgogne?  
Du vin d'Espagne?

SABORD  
Oui, du vin de Bordeaux.... Celui que  
vous aimez le mieux, Mademoiselle.  
Toinette.... pour mon service!

(Pendant qu'elle va tirer le vin, Sabord  
reprend sa pipe, la quitte, puis recommence  
à chanter sans accompagnement

Point de soucis &c.  
mais d'un ton de voix plus faible et moins  
assuré.)

(Toinette revient, verse un verre de vin, et  
selon l'usage de Flandres le porte à ses  
levres, avant de le présenter à Sabord.)

SABORD, après l'avoir bû.  
L'excellent vin. Je n'en ai jamais  
bû de si bon.

TOINETTE  
Vous êtes bien honnête, Monsieur,  
je suis bien-aise qu'il soit de  
votre goût.

SABORD.  
Que de reste; et vous aussi, made-  
moiselle Toinette, et vous aussi.

TOINETTE fait la révérence  
sans répondre ensuite.  
Souhaitez-vous encore quelque chose?

SABORD.  
Un moment... Asseyez-vous là.  
Contez moi un peu comment vont  
les amours?

TOINETTE, sans s'asseoir.  
Les amours?

SABORD.  
Ch! oui, les amours. Vous êtes la  
plus jolie fille du Port, vous avez  
seize ans passés, et vous ne savez  
peut-être pas ce que c'est.

TOINETTE.  
Tenez, Monsieur le Capitaine, je  
vais vous chanter une chanson,  
qu'un Monsieur, qui logeait chez  
nous, m'a apprise l'autre jour.



# ARIETTE

Flauto 1.

Flauto 2.

Violino 1. *pizzicato* *pizz* *arco* *pizz*

Violino 2. *pizz* *arco* *pizz*

due Alto  
1. alto  
2. alto *col arco sempre*

Trombette

due Fagotti

Basso

*arco* *P* *F*

*arco* *P* *F*

*arco* *P* *F*

-et-te, mais bien tôt sa vive rou-geur trahit le se-cret de son coeur,



*pizz*

*pizz*

*une pour peu que l'on la pres-se, sait dé-tour-*

*ner, a - vec a - - dresse, cet en - tre - tient ; - - - - l'au - tre, d'a - bord, d'un*

*arco p*

*arco*

*arco P*



The first system of the musical score consists of five staves. The top two staves are vocal lines. The third and fourth staves are piano accompaniment, with dynamic markings *rinf*, *F*, and *P*. The fifth staff is a bass line.

air sé--vè-re, toute en co-lè-re s'en déffend bien sur ce mis--tè-re,

The second system of the musical score consists of five staves. The top two staves are vocal lines. The third and fourth staves are piano accompaniment, with dynamic markings *rinf* and *F*. The fifth staff is a bass line.

The third system of the musical score consists of five staves. The top two staves are vocal lines. The third and fourth staves are piano accompaniment, with a *pizz* marking. The fifth staff is a bass line.

The fourth system of the musical score consists of five staves. The top two staves are vocal lines. The third and fourth staves are piano accompaniment, with a *pizz* marking. The fifth staff is a bass line.

la plus sin-cè-re ne répond rien, rien, rien, ne répond rien, rien, ne répond

The fifth system of the musical score consists of five staves. The top two staves are vocal lines. The third and fourth staves are piano accompaniment, with a *pizz* marking. The fifth staff is a bass line.



rien . L'une pour peu que l'on la pres-se, sait de-tour-ner, a-vec a---dres-se,

*l'arco* *F* *pizz* *F*

*l'arco* *F*

cet en-tre-tient . . . l'au-tre, d'a-bord d'un air sé--vè-re, toute enco-

*l'arco* *F* *pizz* *F*



*P*  
*l'arco l'arco* *pizz*

*P* *l'arco* *pizz*

*l'arco* *pizz*

*l'arco* *pizz*

*F* *l'arco*

*F* *l'arco*

*F* *l'arco*

*est*

*rien, rien, rien. ne répond rien, rien. ne répond rien.*



SABORD .

*Sa naïveté me charme .*

TOINETTE .

*Vous, par exemple, Monsieur le Capitaine, qui avez bien voyagé par-tout, par-tout, avez-vous trouvé beaucoup de filles de bonne foi sur cet article ?*

SABORD .

*Je vous assure que vous êtes la première ; mais puisque vous êtes si sincère, vous conviendrez qu'un bon mari, là, comme moi ne vous ferait point de peine .*

TOINETTE .

*Il me ferait grande peur . Un Capitaine Corsaire ! Je craindrais à tout moment d'être . . . . Que sais-je ! . . . . tuée .*

SABORD .

*Vous auriez grand tort, je suis le meilleur homme du monde .*

TOINETTE .

*Je ne m'y fierais pas .*

SABORD .

*Je vous assure que je suis la douceur même . Par exemple, il y a trois mois, qu'en croisant sur la Côte d'Afrique, je fis douze prisonniers algériens ; je leur laissai la liberté dans mon vaisseau . Ces Coquins-là ne voulurent-ils pas se revolter ? J'aurais pu leur faire éprouver les plus cruels supplices . . . .*

TOINETTE .

*Et vous leur fîtes grâce ?*

SABORD .

*Oui, je les fis tous jeter dans la Mer .*

TOINETTE .

*Miséricorde, quelle douceur !*

SABORD .

*C'est le droit de la Guerre . C'est notre métier de tuer, d'être tués ; chacun à son tour .*

TOINETTE .

*Voilà un vilain métier .*

SABORD .

*Si bien donc, Mademoiselle Toinette, que vous ne voudriez pas d'un mari qui fait son métier de tuer les hommes ?*

TOINETTE, en s'en allant .

*Au contraire .*

SABORD, en buvant un coup .

*Ma foi, elle est charmante .*

### SCENE III.

SABORD, LA ROCHE .

SABORD .

*Eh ! bien, qu'est-ce père la Roche ? Vous avez l'air triste, ce n'est pas votre coutume ; mettez-vous là, nous boirons un coup .*

LA ROCHE, en s'assoiant .

*Il est vrai, j'ai quelque chagrin ; ma fille me cause de l'embarras*

SABORD .

*Si ce n'est que cela, je vous en débarrasserai . Donnez-la moi .*

LA ROCHE .

*Ce n'est pas pour m'en défaire, c'est au contraire pour la garder que je suis inquiet, je n'ai qu'elle, et je l'aime comme une fille unique : il y a trois ans que pour vouloir augmenter sa petite fortune, je mis sur un vaisseau tout ce que je possédais, on n'en a point entendu parler depuis ; cette longue absence m'a mis mal à l'aise, et*



j'ai été contraint d'emprunter d'un certain Antoine Bertrand, un vieux usurier, une somme de deux cent pistoles, pour m'aider dans mon petit négoce.

SABORD.

Et il vous persécute, sans doute, pour les ravoir. Point de chagrin, pere la Roche, je vous les prêterai pour les lui rendre. Je n'ai maintenant que les fonds qui me sont nécessaires pour refaire mon équipage, mais j'en attends incessamment.

LA ROCHE.

Vous êtes trop bon, je vous suis obligé.

SABORD.

Moi, bon.... Point du tout, c'est mon plaisir. Le premier vaisseau ennemi que je rencontrerai payera cela. Je ne fais la guerre aux ennemis du Roi que pour fournir aux besoins de ses sujets.

LA ROCHE.

Voilà un motif bien noble et bien louable; mais il n'est pas question de cela: j'ai promis et me suis engagé, par écrit, de donner à Maître Antoine, ma fille en mariage, si je ne lui rendais la somme dans un an. Le tems est expiré, et il ne me donne que jusqu'à demain pour remplir ma promesse.

SABORD.

Il l'aime donc, ce vieux coquin?

LA ROCHE.

Oui, après son argent et celui d'autrui, ma Toinette est ce qu'il aime le mieux.

SABORD.

Ch! bien, il faut la lui donner; il amassera d'un côté, elle dépensera, de l'autre. Cela fera un bon ménage. Après tout, vous ne serez pas le premier pere dont la fille aura payé les dettes.

LA ROCHE.

Oui, mais ce Maître Antoine a un neveu qui est un fort joli garçon.

SABORD.

J'entends, et Toinette aimerait mieux que vous fussiez le débiteur du neveu que de l'oncle.

LA ROCHE.

C'est cela même, et je le souhaiterais comme elle; car le jeune homme est rempli de bonnes qualités.

SABORD.

Oui, mais le coffre du Vieillard est rempli d'écus.

LA ROCHE.

Ce n'est pas la fortune, qui rend heureux, je l'ai éprouvé moi-même, je n'étais pas né pour l'état où vous me voyez; j'aurais pu prétendre davantage; mais j'aimais la mere de Toinette qui tenait cette Auberge, et j'ai suivi sa profession, je n'ai pas trouvé qu'il fut honteux d'exercer l'hospitalité et j'ai pensé qu'il n'y a point d'états qui deshonnorent ceux qui les remplissent; mais qu'il y a beaucoup d'hommes qui deshonnorent les états qu'ils exercent.

SABORD.

Vous parlez bien.

LA ROCHE.

En faut-il tant pour être heureux?

894 = 1769



ARIETTE

Oboi 1. 2.

Corni 1. F 2.

Violino 1. *Andantino*

Violino 2.

Alto

La Roche

Basso

*Avec une e-pou-se ché-ri-*

897-1768

*-e, on est heu-reux soir et ma-tin: on est heu-reux soir et ma-tin: pour cou-*





-ler dou-ce-ment la vi-e, beaucoup d'a-mour, un peu de vin, de la gai-té, point

clo-pu-len-ce, peu de dé-sirs point de re-grets; tranquile au sein de l'inno-cence,



on est heu-reux à peu de frais-on est heu-reux à peu de frais.

*3 Coll'arco*

*Mineur*

*pizzicato*

*pizz*

Si quelq'af-faire, hors de la ville, me re - - tient un jour seule-ment ;



me re-tient un jour seule-ment; a mon re-tour, de ma fa--mil-le, que j'é-

-prou-ve d'empresse-ment sur mes ge-noux, l'un me ca-resse, l'au-tre s'em-pa-re





de ma main, et mon E-pouse a-vec ten-dres-se presse mon coeur contre le

Majeur

sien presse mon coeur con-tre le sien.en - - - fin une main qui m'est ché-



-re me sert, un repas sans ap-prêts, me sert un re-pas sans ap-prêts. tour à  
 tour dans le mê-me ver-re, chacun de nous boit du vin frais. d'un plai-sir



*pur, in-al té - - rable nous goû - tons le char-me di - vin; et l'amour avec nous à*

*ta-ble, de ce re - - pas fait un fes - - tin,*



*C'est pour procurer le même bonheur à ma chère Toinette que je voudrais la marier selon son inclination.*

SABORD .

*C'est bien pensé .*

LA ROCHE .

*Je n'ai eu qu'un instant d'ambition dans ma vie et j'en suis puni, hélas ! ce n'était pas pour moi .*

### SCENE IV .

SABORD, LA ROCHE, ANTOINE .

LA ROCHE .

*ah ! voici encore ce vieux Antoine qui vient me persécuter .*

ANTOINE .

*Serviteur pere la Roche et votre compagnie .*

SABORD, LA ROCHE .

*Bonjour, Monsieur Antoine .*

*(Tous restent un moment dans le silence, ne sachant comment entamer la conversation.)*

LA ROCHE .

*Il me semble que le vent tourne au Sud - Ouest .*

ANTOINE .

*Oui, c'est un vent d'orage .*

SABORD .

*Il ne faut jamais songer à se marier de ce vent-là, Monsieur Antoine ... à votre âge !*

ANTOINE .

*ah ! ah ! vous savez le Proverbe, M<sup>r</sup>. le Capitaine, Navire tout neuf et vieux Pilote c'est le moyen d'aller en course .*

SABORD .

*Je crois que les vôtres sont bien avancées .*

ANTOINE .

*Ça n'empêchera pas que je ne*

*m'embarque avec M<sup>lle</sup> Toinette .*

SABORD .

*Je ne vous le conseille pas, M<sup>r</sup>. Antoine .*

ANTOINE .

*Et quel inconvénient trouvez-vous à ce que je la prenne pour en faire ma petite moitié ?*

SABORD .

*La difficulté de la garder toute entière*

ANTOINE .

*ah ! ah ! ce sera mon affaire .*

SABORD .

*Quelqu'autre pourrait bien en faire la sienne .*

ANTOINE, à la Roche .

*Vous savez nos arrangements, il faut conclure, il y a plus de trois mois que j'attends .*

SABORD .

*Elle pourrait bien attendre plus long - tems .*

ANTOINE .

*Vous plaisantez toujours, Monsieur le Capitaine .*

SABORD .

*Que voulez-vous, Maître Antoine, vous vous amusez à amasser de l'argent, moi, je m'amuse à rire, il faut bien que chacun ait son passe - tems .*

LA ROCHE .

*Elle est si jeune . . . . .*

SABORD .

*Si vous voulez m'en croire, vous vous ferez représenter dans cette affaire - la par votre neveu .*

ANTOINE .

*Je n'ai pas besoin de vos conseils .*

LA ROCHE .

*Vous voyez bien que Monsieur le Capitaine est de mon avis .*



ARIETTE

Oboi 1/2: *Allegro molto*

Corni 1/2: D

Violino 1.

Violino 2. *coll.*

Alto *coll.*

La Roche

Basso *Quando*



*un Bar-bon prend un Ten - - dron, soir et ma - - tin c'est ca-ri-lon,*



*Dans le mé-na-ge tou-jours toujours la-pa-*

*ge, ta-pa-ge, ta - - pa - - - - - ge; si l'un dit oui, l'autre dit non. oui, non, oui,*



non, oui, non, si l'un dit oui, l'autre dit non, si l'un dit oui, l'autre dit non, l'en-

fer ba-bi-bi-bi-te la mai-son:



Quand un bar-bon prend un ten - dron ,      soir et ma-  
 -tin c'est caril -- lon ,      dans le mé - na - ge toujours ta - page ; si l'un dit



*oui, l'autre dit non, dans le ménage toujours ta - pa - ge, ta - pa - ge, ta - pa -*

*- - - ge, si l'un dit oui, l'autre dit non, si l'un dit oui, l'autre dit non, oui, non, oui,*



P *cres*  
 P *cres*  
 P *cres* F FF  
 P *cres* F FF  
 P *cres* F FF  
 P *cres* F FF  
 P *cres* F FF  
 P *cres* F FF  
 P *cres* F FF  
 P *cres* F FF

non, oui, non, L'enfer ha-bi-te la mai-son, ha-bi-te la mai-son.  
 L'en-fer ha-bi-te la mai-son.



*Mineur*  
P

*Andante allegretto*  
P

Mais deux a-mans qu'a-mour en-ga-ge dans le jeune a--ge

P

chan-tent tou-jours chan-tent tou-jours à l'u-nis-son à-lu-nis--son - - - -



Si le dé-sir, par un sou-pir, don-ne le ton, par un sou-

-pir, don-ne le ton, par un sou-pir, l'au-tre ré--pond a l'u-nis-



son . par un sou - -pir, l'au - tre re - -pond par un sou - -pir, l'au - tre ré -

This system contains the first six staves of the musical score. The top two staves are empty. The third and fourth staves contain the vocal line with lyrics. The fifth and sixth staves contain the piano accompaniment. The lyrics are: "son . par un sou - -pir, l'au - tre re - -pond par un sou - -pir, l'au - tre ré -".

-pond a l'u - nis - son . a l'u - nis - - son - - - - -

This system contains the next six staves of the musical score. The top two staves are empty. The third and fourth staves contain the vocal line with lyrics. The fifth and sixth staves contain the piano accompaniment. The lyrics are: "-pond a l'u - nis - son . a l'u - nis - - son - - - - -".



La Roche

Mais qu'un Bar-bon prenne un ten-dron, soir et ma-tin c'est ca-ri-lon

Sabord

Mais qu'un Bar-bon prenne un ten-dron, soir et ma-tin c'est ca-ri-lon

dans le mé-na-ge tou-jours toujours ta-pa-ge, ta - pa - - - ge, ta - pa - -

dans le mé-na-ge toujours ta - pa - -

-ge, si l'un dit oui, l'autre dit non, oui, non, oui, non, oui,

-ge si l'un dit oui, l'autre dit non, l'au tre dit

non, si l'un dit oui, l'autre dit non, si l'un dit oui, l'autre dit non.

non, si l'un dit oui, l'autre dit non, l'en - fer

l'en-fer ha-bi-te la mai-son : quand un bar-bon prend un ten-dron,

ha - - bi - - te la mai-son ; quand un bar-bon prend un ten - dron,

soir et ma-tin c'est ca-ri-lon . dans le mé - na - - ge toujours ta - pa -

soir et ma-tin c'est ca-ri-lon . toujours ta - pa - - ge , si

-ge, si l'un dit oui, l'autre dit non, dans le mé - na-ge toujours ta - pa -

l'un dit oui, l'au - - tre dit non . dans



-ge ta - pa - - ge, ta - pa - - ge, si l'un dit oui, l'autre dit non, si l'un dit oui l'au-  
 le mé - na ge toujours ta - pa - - ge,  
 -tre dit non, oui, non, oui, non, oui, non, l'enfer ha - bi - te la mai -  
 si l'un dit oui l'autre dit non l'autre dit non, l'enfer ha - bi - te la mai -  
 -son ha - bi - te la mai - - son, l'enfer ha - bi - te la mai - son  
 -son ha - bi - te la mai - son ha - bi - te la mai - son

Seulement encore quelques jours, Monsieur Antoine, vous sçavez que j'ai placé deux mille écus sur la Frégate la Belle Margueritte, elle ne peut tarder à revenir.

**SABORD .**

La Belle Margueritte, montée par le Capitaine Bon Retour ?

**LA ROCHE .**

Justement. En auriez-vous quelque nouvelle ?

**SABORD .**

Il y a trois semaines que je l'ai trouvée à Cadix qui se faisait radouber, elle avait fait la prise d'un Vaisseau de 300 Tonneaux qui revenait de Chine richement chargé. Elle rapporte plus de 400 pour 100 à ses Intéressés ; elle ne saurait tarder à être de retour Il paraît deux Vaisseaux à la

hauteur qui sont à l'ancre, et qui attendent la marée pour entrer dans le Port, elle pourrait bien être l'un de ces deux Bâtimens .

**LA ROCHE .**

Serait-il possible ? (il embrasse Sabord.) Ah ! Monsieur Antoine attendez encore quelques jours, j'aime mieux vous rendre le double de ce que vous m'avez prêté .

**ANTOINE .**

Je ne puis faire ce marché en conscience .

**SABORD .**

C'est une belle chose que la conscience, Monsieur Antoine .

**ANTOINE .**

Elle a toujours été mon faible .



SABORD .

*Je me doute bien que ce n'est pas votre fort .*

ANTOINE .

*Je ne me fie point à tout cela , je veux avoir votre fille . a demain la nôce , ou vous aurez de mes nouvelles .*

*(il sort)*

## SCENE V .

SABORD, LA ROCHE, TOINETTE

*Toinette arrive sans que Sabord et la Roche s'en apperçoivent .*

LA ROCHE .

*Ah ! mon chere Capitaine que je vous suis obligé ; je ne serai pas réduit à contraindre l'inclination de ma chere Toinette .*

TOINETTE, à part .

*On parle de moi .*

LA ROCHE .

*Et je pourrai la rendre heureuse, en la donant à Toinon avec une fortune honnête pour leur état. Je vais l'appeller et lui apprendre tant de bonnes nouvelles ; mais la voila, je crois que la friponne nous écoutait . Qu'est-ce que vous faisiez-la ?*

TOINETTE .

*Je desservais la table de M<sup>r</sup> le Capitaine . Papa, vous avez été bien longtems à revenir .*  
*(Elle l'embrasse.)*

LA ROCHE .

*Oui, je sors d'avec Antoine Bertrand .*

TOINETTE .

*Le neveu ?*

LA ROCHE .

*Non, l'oncle .*

TOINETTE .

*C'est que vous savez bien qu'ils s'appellent tous deux de même*

LA ROCHE .

*Oui, mais il y a de la différence, n'est-ce pas ?*

TOINETTE, embrassant encore son pere .

*Oh ! oui, papa .*

LA ROCHE .

*Je ne sais pas, tu me caresses beaucoup aujourd'hui .*

TOINETTE, en caressant encore .

*Mon petit papa, c'est que je vous aime bien .*

LA ROCHE .

*Elle a tout entendu . . . . Nous parlions de te marier avec le pere Antoine ; nous avons la-dessus des arrangements ; je ne t'ai pas encore dit tout cela .*

TOINETTE .

*Vous parliez avec le pere Antoine de me marier .*

LA ROCHE .

*Oui, de te marier avec le pere Antoine .*



SABORD .

*A quoi bon la tenir dans l'inquiétude ; ne lui faites pas acheter les bonnes nouvelles que vous avez à lui donner . Adieu, je vous quitte, j'ai besoin de quelqu'homme pour refaire mon équipage, qui a beaucoup souffert ; je vais tâcher de les trouver . Belle Toinette, au moins je veux être de la nôce .*

*(Toinette fait la révérence, ne répond rien regarde son pere, et est toute décontenancée)*

## SCENE VI.

TOINETTE, LA ROCHE .

LA ROCHE .

*Te voilà bien embarrassée, pour dire que tu aimes Toinon*

TOINETTE *déconcertée* .

*Moi, je l'aime ! . . . Parce qu'il vient chez nous quelquefois ; c'est vous qui l'y avez engagé .*

LA ROCHE .

*Oui, parceque je l'estime . J'ai cru que tu serais plus heureuse avec lui qu'avec qui que ce put être ; j'approuve ses sentimens et les tiens . Ne t'en défends point, on ne doit cacher que ce qui est honteux . . . . Te sens-tu quelque reproche intérieur ?*

TOINETTE .

*Oui, mon pere, celui de ne vous avoir pas plutôt avoué . . .*

LA ROCHE .

*Je ne saurais encore condamner ce silence . Une jeune fille aime*

*souvent sans le savoir ; mais c'est à ses parens à veiller sur son coeur, qu'elle ne connaît pas elle-même . Sois heureuse, c'est tout ce que je demande la fortune seconde mes vœux, et ce ne sera pas pour faire ton malheur que le Ciel aura voulu que je fusse ton pere .*

*(Toinette serre son pere dans ses bras avec un mouvement d'amour et de reconnoissance)*

*Voilà des caresses que je suis obligé de rendre à Toinon en conscience .*

TOINETTE .

*Non, mon pere, elles sont toutes pour vous, et si j'aime Toinon c'est qu'il vous ressemble par la bonté de son coeur . Tenez, nous nous promenions l'autre soir sur le Port avec ma cousine Margueritte ; tandis que nous étions à parler . . . . de nos amours ; la voilà qui se trouve mal, il le voit et me jette presque par terre pour courir à son secours .*

LA ROCHE .

*Et tu ne fus pas un peu jalouse ?*

TOINETTE .

*Au contraire, je l'embrassai de tout mon coeur . . . . Après je fus bien honteuse .*

LA ROCHE .

*Va, ma fille, avec de tels sentimens vous ne sauriez manquer d'être heureux ensemble . . . . Je vais sur le port m'assurer de ce que m'a dit le Capitaine .*



TOINETTE .

*N'y allez pas encore .*

LA ROCHE ,

*Pourquoi cela ?*

TOINETTE .

*Restez ici .*

LA ROCHE ,

*Pour quelle raison ?*

TOINETTE .

*Papa, c'est que ... je n'ose vous le dire ... Toinon doit venir ici .*

LA ROCHE .

*Ah ! ah ! oui dà ... Eh ! bien, tu le recevras comme si ta cousine Marguerite s'était trouvée mal .*

TOINETTE

*Oh ! que non, papa .*

## SCENE VII.

TOINETTE, seule .

*Ha ! que Toinon va être heureux, quand je vais lui dire que mon pere ... mais il faut lui apprendre que son oncle ... Non, il faut lui raconter auparavant que le Capitaine Sabord ... Non ... Je suis si rempli de mon bonheur que je ne sai par où comëncer .*

Oboi  
 Corni  
 Violino  
 Violino  
 Alto  
 Toinette  
 Basso

The musical score is written for seven instruments: Oboe, Horns (Corni), Violins (Violino), Alto, Toinette (soprano), and Bass (Basso). The time signature is 2/4 and the key signature is one sharp (F#). The score includes dynamic markings such as *P* (piano), *cres* (crescendo), and *F* (forte). The Oboe and Bass parts have rests in the first measure. The Violino parts feature intricate melodic lines with slurs and accents. The Alto part has a steady eighth-note accompaniment. The Toinette part is mostly silent, with a few notes in the final measure. The Bass part provides a rhythmic foundation with eighth-note patterns.



Heu-reux-mo-mens! douce es-pé-ran-ce, ah! ah! que vous en-ni-

-vrez mon coeur! ah! que vous-en-ni-vrez mon coeur! qu'on at-







mens ! douce es-pé--ran-ce, douce es-pé--ran-ce, ah! que vous en-ni-

*cres* *F* *P*

*cres* *F* *P*

*F* *P*

*F* *P*

vez mon coeur ! qu'on at--tend son a-mant a-vec im-pa-ti--en--ce,

*cres* *Poco* *F* *P* *rinf* *F*

*cres* *coll<sup>o</sup>*

*cres*

*rinf*



Musical score for the first system, featuring vocal lines and piano accompaniment. The score includes dynamic markings such as *cres* and *F*, and concludes with the word *Fin*. The tempo is marked *Adagio*.

*quand on va sui . . . . . re son bon - heur!*

Musical score for the second system, including piano accompaniment and a vocal line. The tempo is marked *Allegro*. The piano part includes the instruction *col B.*

*Ain - si / que l'aî - - le du Zé - - phir, fait fris - son - ner*



*l'eau qu'il a - - gi - te, ain - si l'im - - pa - - ti - - ent dé - - sir tour -*

*- men - te mon coeur qui pal - pi - - - - - te, tour - men - te mon*

*coeur qui pal - pi - - - - te, si tant d'a - mour en ton ab -*



-sen-ce, s'allume au feu de mes sou-pirs, ah! cher Toi-non, en ta pré-sence je vais  
 donc mou-rir; mou-rir de plai-sir! heureux au signe

Mais qu'il se fait attendre!...  
 S'il savait... ah! le voici...  
 Non, ce n'est personne... Oh! pour  
 le coup, c'est... c'est son vieux on-  
 cle que je suis malheureuse! rentrons.

## SCENE VIII.

Maitre ANTOINE, TOINETTE.

ANTOINE.

Le Capitaine avait raison, je l'ai

bien reconnue, c'est la Frégate  
 la Belle Marguerite, elle est en  
 rade; il n'y a pas de tems à  
 perdre, tâchons d'obtenir le consen-  
 tement de Toinette, puisque je ne  
 puis avoir celui de son pere,  
 quand il aura son argent tout  
 prêt à me rendre, je n'aurai rien  
 à dire; avec les intérêts, s'entend.

(Il s'assied sur un banc.)



TOINETTE, *impatiente ressort.*  
*Il ne vient point... Ah! vous m'avez  
 fait peur.*

ANTOINE.

*Ce n'est pas mon dessein, belle Toinette; je ne demande qu'à vous faire plaisir.*

TOINETTE.

*Qui vous, M. Antoine.*

ANTOINE.

*Oui, ma chère Toinette, vous faites semblant d'oublier que je vous aime.*

TOINETTE.

*Non, mais je me souviens que mon père me disait l'autre jour que vous aviez quarante-cinq ans lorsqu'il se maria.*

ANTOINE.

*L'âge n'y fait rien, Mademoiselle Toinette, vous savez bien que le feu prend plus facilement au bois sec qu'au bois verd.*

TOINETTE.

*Oui, mais il est plutôt consumé.*

ANTOINE, *à part.*

*Elle aime mon neveu, tâchons de l'en dégoûter... Je vous ferais mon unique héritière, et Toinon n'aurait rien; aussi-bien le coquin veut se marier.*

TOINETTE.

*Que dites-vous, il veut se marier. Avec qui?*

ANTOINE.

*Avec une fille qui ne lui convient guères; encore si elle était comme vous, Mademoiselle Toinette, je l'ex-cuserais.*

TOINETTE.

*O Ciel!*

ANTOINE.

*Qu'est-ce que vous avez, Mademoiselle Toinette?*

TOINETTE.

*Rien Monsieur Antoine... rien du tout; il veut se marier?*

ANTOINE.

*Oui, il nous presse pour cela. (à part) si elle pouvait m'épouser par dépit. Bon, le voilà; tout mon stratagème est au diable.*

---

## SCENE IX.

TOINON, ANTOINE, TOINETTE.

TOINON, *joyeux.*

*Ah! Mademoiselle Toinette... (tristement) bon voilà mon Oncle.*

ANTOINE.

*Vous voyez comme il est fâché de me trouver avec vous.*

TOINON.

*Bon jour, Mademoiselle Toinette, vous avez l'air bien triste.*

TOINETTE.

*Et vous l'air bien joyeux... l'ingrat.*



TOINON,

*Où, c'est que je viens de voir la belle Marguerite.*

ANTOINE,

*Justement, Marguerite, c'est le nom de sa maîtresse.*

TOINETTE,

*Ah! je ne m'étonne plus s'il la secourait avec tant d'empressement... Le perfide.*

ANTOINE,

*Voilà un bon qui-pro-quo; tâchons de les éloigner pour éviter l'explication. Allons, va-t'en; tu vois bien que tu gênes Mademoiselle.*

TOINON,

*Pour quoi donc moi, mon oncle, c'est peut être vous, (à toinette.) qu'est-ce donc que vous avés, vous parlez toujours toute seule.*

TOINETTE,

*Vous avés donc eu bien du plaisir à voir la belle Marguerite?*

TOINON,

*Oh! pour ce là, oui, on dit qu'elle est d'une richesse....*

ANTOINE,

*Vous l'entendez.*

TOINETTE,

*Je ne vous croyais pas l'âme si intéressé.*

TOINON,

*Eh! mais ma bonne amie, c'est à cause de vous:*

TOINETTE,

*A cause de moi... c'est donc pour m'insulter, Monsieur... c'est bien mal à vous, tandis que mon pere...*

TOINON,

*Eh! mais c'est lui que j'ai trouvé sur le Port, qui m'a dit de venir vous*

*apprendre cette nouvelle.... tenez demandés-lui plutôt; dame, moi, vous, vous fâchés bien injustement*

ANTOINE,

*Voilà tout découvert.*

## SCENE X.

LA ROCHE, et les Acteurs précédens.

LA ROCHE,

*Qu'est-ce donc, je vous trouve déjà à vous gronder; attendés au moins que vous soyés mariés.*

TOINETTE, le cœur gros.

*C'est monsieur qui vient ici m'insulter.*

TOINON,

*C'est mademoiselle qui me cherche une querelle... Moi, je n'y peux rien comprendre.*

LA ROCHE,

*C'est Monsieur; c'est Mademoiselle; allons qu'on s'embrasse.*

TOINON,

*Moi je ne demande pas mieux.*

TOINETTE,

*Retirés vous Monsieur?*

TOINON à la Roche.

*Vous voyés; pour lui avoir dit... que vous m'avés dit... de lui dire*

ANTOINE,

*Tais toi, tu as tort; va-t'en.*

TOINON,

*Que la belle Marguerite revient chargée de richesses!*

TOINETTE,

*Vous l'entendés, sa belle Marguerite*

LA ROCHE,

*Eh bien oui, la belle Marguerite: la Frégate sur la quelle j'avois placé tout mon argent.*



TOINETTE.

*Comment!...c'est une Frégate...ah! mon Père.*

LA ROCHE.

*Oui, je ne t'ai jamais dit cela, tu étois une enfant alors.*

TOINETTE.

*C'est bien mal à vous Monsieur Antoine de mentir comme cela à votre âge. C'est lui qui m'a dit que Toïnon vouloit épouser cette belle marguerite*

TOINON.

*Moi épouser une Frégate!*

LA ROCHE, à Antoine

*Vous devriez bien vous contenter de ruiner les familles sans vous occuper à brouiller les Amans. Vous avez un infâme caractère : me voici heureusement en état de macquiller avec vous, je ne veux vous voir de ma vie.*

ANTOINE.

*Soit... vous ferés bien de me payer sans cela... j'ai pris mes mesures.*

LA ROCHE.

*Allés, on ne craint pas les méchans quand ils sont découverts. (Antoine sort.) Allons, mes enfans, vous n'avez tort ni l'un ni l'autre, embrassés-vous*

TOINON.

*Ah! chère Toinette, je vous proteste que jamais....Elle ne veut pas seulement m'écouter.*

LA ROCHE.

*Allons, dépêches tes protestations, je t'écoute moi.*

TOINON.

*Elle ne daigne pas seulement me regarder.*

TOINETTE.

*je n'ose....*

TOINON.

*Pourquoi ma chère Toinette?*

TOINETTE.

*Je vous ai fait une injustice*

TOINON.

*Elle n'a servi qu'à me montrer votre tendresse et à augmenter la miene.*

LA ROCHE.

*Allons, que tout cela finisse. (toïnette donne sa main à Toïnon qui la baise.) embrasse nigaud, embrasse, tandis qu'elle n'est pas ta femme... bon cela mais te voilà brouillé avec Maître Antoine.*

TOINON.

*Que m'importe; il est mon oncle et mon parain, mais je ne dépends pas de lui.*

LA ROCHE.

*Ah! il a beaucoup de crédit sur l'esprit de ton pere; je te conseille de le prévenir; les méchans ont toujours des retours....*

*(en regardant Toïnon qui ne l'écoute point et qui à pris la main de Toinette qu'il serre dans la sienne.)*

*Ces Amans nont jamais fini... allons dépêche toi de revenir, (en regardant du cotés du port.) nous pourrions bien avoir de l'orage. (on regardant encore les amans qui paroissent livrés tout entiers à leurs tendresse.) Qu'on est heureux de voir éclore sous ses yeux le bonheur de ses enfans! (il rentre dans la maison les chaises et les tables, pendant le Duo.)*



DUO

Oboe Solo

Violino 1.

Violino 2.

Alto

*Legerement*

Toinette

Toinon

Fagotto

Basso

Quand un a-mant est in-cons-tant quand un a-mant est in-cons-tant  
 tou-jours a-mant tendre et cons-tant



Musical score for the first system, including vocal line and piano accompaniment. The piano part features a melody with a *P* (piano) dynamic marking and a *rit* (ritardando) marking. The vocal line is written in a treble clef with a key signature of two sharps (F# and C#).

Musical score for the second system, including vocal line and piano accompaniment. The piano part continues with a *P* dynamic marking. The vocal line contains the lyrics:

*le plus sou-vent il s'en re-pent le plus sou-vent il s'en re-pent, nouvel ob-*  
*mon cœur con-tent en fait ser-ment,*

Musical score for the third system, including vocal line and piano accompaniment. The piano part continues with a *P* dynamic marking. The vocal line is silent in this system.

Musical score for the fourth system, including vocal line and piano accompaniment. The piano part continues with a *P* dynamic marking. The vocal line contains the lyrics:

*jet d'abord lui plait - - - - - mais les re-grets sui-vent de*  
*si quelqu'ob-jet jamais me plait vames re-grets suiveront de*



First system of musical notation, featuring treble and bass staves with various notes, rests, and chords. Dynamics include 'F' (forte) and 'F' (piano).

Second system of musical notation with lyrics: *pres mais les re-grets sui-vent de pres sui-vent de pres suivent de pres va mes re-grets sui-vront de pres sui-vront de pres suivront de*

Third system of musical notation, including treble and bass staves with 'Fin' markings and a 'cot B.' instruction.

Fourth system of musical notation with lyrics: *pres, he-las he-las trom-pe par ses de-sirs*. It includes multiple 'Fin' markings and a 'cot B.' instruction.



un jeune coeur un jeune coeur en courant a-pres les plai-sirs fut le bon-

-heur fut le bon -heur  
Toujours pre-sente a mes de-sirs



chère a mon coeur chère a mon coeur je ferai mes plus doux plaisirs de ton bon-

Quand un a-mant est in-cons-

-leur

P

P

P

P



The first system of music consists of four staves. The top staff is the vocal line, and the bottom three staves are the piano accompaniment. The music is in a minor key and features a steady eighth-note accompaniment. Dynamics include *f* and *p*.

The second system of music consists of four staves with the following lyrics: *tant quand un a mant est in cons tant le plus sou vent il s'en re* (top staff), *lou* (second staff), and *jours a mant tendre et cons tant* (third staff). The bottom staff is the piano accompaniment. Dynamics include *f* and *p*.

The third system of music consists of four staves. The lyrics continue: *ment le plus sou vent il s'en re pent* (top staff), *mon coeur cons tant en fait ser ment* (second staff), and *nouvel ob jet dabord lui plait* (third staff). The bottom staff is the piano accompaniment. Performance markings include *ruf* and *col B.*

The fourth system of music consists of four staves with the final lyrics: *si quelqu'ob* (top staff), *ment le plus sou vent il s'en re pent* (second staff), and *nouvel ob jet dabord lui plait* (third staff). The bottom staff is the piano accompaniment.



mais les re grets sui vent de pres mais les re grets sui  
 jet jamais me plait va mes re grets suivront de pres va mes re grets sui

vent de pres sui vent de pres suivent de pres  
 vront de pres sui vront de pres suivront de pres

The musical score consists of two systems of staves. The first system includes a vocal line with lyrics and piano accompaniment. The second system continues the vocal line and piano accompaniment. Dynamics include *F* (forte) and *P* (piano). The score is written in a key signature of one sharp (F#) and a common time signature (C).

Petit  
 Cor  
 Vio  
 Vio  
 F



*il faut que les coups de tonnerre partent avec les traits d'orchestre marquez divi<sup>6</sup> T<sup>3</sup>*

Petites flutes

Corni D<sup>1</sup>/<sub>2</sub>

Violino 1.

*Allegro con Sordini*

Violino 2.

Alto

Chant

Fagotti

Basso

*consordini*

*cres*

*P*

*cres*

*P*

*cot B.*

*Toinette*

*Mais le vent frai-chit*

*P*







65

*grandes flutes*

*smor*

*cres* *smor*

*-ment des flots et des vents*

*smor*

*cres*

*cres* *cres*

*unis*

*cres* *P* *F*

*Quels nu-a-ges som - - bres je vois dans les airs atra-*

*cres* *cres* *P*



*petites flutes*

*tonnerre* **T** **FF** *Smor*

*Sans sordines*

*Sans sordines* **FF** *coul. B.*

*vers les ombres briller les éclairs*

**FF** *Smor*

**F**

**forte**

*Je vois dans les airs, briller les é-*



*T*  
*F*

*-clairs*  
*F*  
*smor*

*cres*  
*F*  
*cres*  
*F*

Jou - - et de lo - - ra - - ge jou - et de lo - - ra - - ge de lo - - ra - -

*cres*  
*F*



Musical score for the first system, featuring vocal lines and piano accompaniment. The piano part includes several *rnf* (ritardando) markings. The lyrics are:

-ge le tris - - te no - cher vingt fois au ri - va - ge tout prêt d'apparo -

Musical score for the second system, featuring vocal lines and piano accompaniment. The piano part includes *cres* (crescendo), *F* (forte), and *P* (piano) markings. The lyrics are:

- cher en - vain tend les bras en - vain tend les bras



Handwritten musical score for voice and piano. The page is numbered 69 in the top right corner. The score consists of several systems of staves. The vocal line is written in a soprano clef and includes the following lyrics: "dans sa main dé-bi-le, la ra - - - me inu - - - ti - - - le, se brise en é-". The piano accompaniment includes various textures, including arpeggiated chords and dense chordal passages. Performance markings include "rinf" (ritardando), "F" (forte), "T" (tristezza), and "Smor" (smorzando). A dynamic marking of "F" appears at the bottom of the page. The score concludes with a long, sweeping line in the piano part, possibly representing a fermata or a long note.



The musical score consists of the following parts:

- Vocal Lines:**
  - Toinette:** *o ciel ! o ciel ! loin de nous dé-tournes tes coups.*
  - Toinon:** *o ciel ! o ciel ! loin de nous dé-tournes tes coups.*
  - La Roche:** *o ciel ! o ciel ! loin de nous dé-tournes tes coups.*
- Piano Accompaniment:**
  - Features complex rhythmic patterns with slurs and ties.
  - Dynamic markings include *rin*, *rin*, *P*, and *cres*.
  - Articulation includes accents and a final *cres* marking.





Musical staves 1-4: Treble clef, mostly whole rests.

Musical staves 5-6: Treble clef, active accompaniment with chords and melodic lines.

Musical staves 7-8: Treble clef, vocal line with lyrics: *Calme ta co - le - re : suspends ton ton - nerre ,*

Musical staves 9-10: Bass clef, vocal line with lyrics: *Calme ta co - le - re : suspends ton ton - nerre ,*

Musical staff 11: Bass clef, active accompaniment.



The musical score on page 72 consists of several staves. At the top, there are four staves of piano accompaniment. The fifth staff is the vocal line, starting with a **T** (Tenor) marking. The piano accompaniment includes dynamic markings **F** (Fortissimo), *cres* (crescendo), **P** (Piano), and **F** (Fortissimo) again. The vocal line has lyrics: "o ciel! loin de nous dé-tournes tes coups." followed by "o ciel". Below the vocal line, there are three more staves of piano accompaniment, with dynamic markings **F**, *cres*, **P**, and **F**. The lyrics "o ciel! loin de nous dé-tournes tes coups." and "o ciel" are repeated on these staves. The score concludes with a final piano accompaniment staff.



The musical score on page 73 consists of several staves. At the top, there are two staves with rests. Below them are two more staves with rests. The fifth staff is a piano accompaniment featuring a rhythmic pattern of eighth notes, with dynamics marked *P* and *F* alternating. The sixth staff is a vocal line with lyrics: *loin de nous dé-tournes tes coups. o ciel! loin de nous dé-tour-*. The seventh staff is another vocal line with the same lyrics. The eighth staff is a piano accompaniment with dynamics marked *P* and *F* alternating. The ninth staff is a vocal line with the same lyrics. The tenth staff is a piano accompaniment with dynamics marked *P* and *F* alternating.



The musical score consists of ten staves. The first four staves are for strings, each starting with a fermata. The fifth staff is for a woodwind instrument, marked with a 'T' above the staff and 'Smor p' below. The sixth staff is for a woodwind instrument, marked with 'Smor p' below. The seventh staff is for a vocal line, with the lyrics '-nes les coups.' below it. The eighth staff is for a vocal line, with the lyrics '-nes les coups.' below it. The ninth staff is for a vocal line, with the lyrics '-nes les coups.' below it. The tenth staff is for a woodwind instrument, marked with 'Smor p' below.

*Fin du premier  
Acte*

*La tempête redouble pendant l'entre-acte, les Vaisseaux sont agités dans le port; on entend au loin plusieurs coups de canon tirés en signe de détresse: peu-à-peu l'orage s'éloigne et le calme succède à la tourmente.*



# ENTRACTE

*P*

*Presto non troppo*

*cres* *cres*

*col B.*

*col B.*

*P* *cres* *cres*

*F* *T* *P* *PP*

*F* *P* *PP*

*F* *P* *PP*



This page of a musical score, numbered 76, contains ten staves of music. The notation is primarily in treble clef, with some bass clef staves at the bottom. The music is characterized by complex rhythmic patterns, including sixteenth and thirty-second notes, and frequent use of slurs and ties. Dynamics are indicated by letters: *P* (piano), *cres* (crescendo), and *F* (forte). A section marked with a large *T* (trill) begins on the sixth staff, featuring rapid sixteenth-note passages. The score concludes with a triplet of sixteenth notes on the final staff. The paper shows signs of age, with some staining and a tear on the right edge.



The musical score on page 77 is a complex piano piece. It features 12 staves of music. The first two staves are in treble clef, and the last two are in bass clef. The middle six staves are for the right hand, and the last two are for the left hand. The music is characterized by intricate textures, including many sixteenth notes and chords. Dynamics include 'cres' (crescendo), 'F' (forte), 'T' (trill), 'P' (piano), and 'PP' (pianissimo). The piece concludes with a fermata on the final note.



This musical score is arranged in a system of ten staves. The top two staves are mostly empty, with a few notes at the end of the first staff. The third staff begins with a treble clef, a key signature of one flat, and a 3/4 time signature. It contains a melodic line with dynamic markings 'cres' and 'F', and ends with a 'Segno' instruction. The fourth staff continues the melodic line with 'F' and 'T' markings. The fifth staff is a bass line with 'F' and 'cres' markings. The sixth staff is empty. The seventh staff is a bass line with 'cres' and 'F' markings. The eighth staff is a treble line with a rhythmic pattern of eighth notes and dynamic markings 'P' and 'F'. The ninth staff is a bass line with 'P' and 'F' markings. The tenth staff is a bass line with a rhythmic pattern of eighth notes and dynamic markings 'P' and 'F'. The score concludes with a double bar line.



This musical score is for a piano piece, consisting of two systems of staves. The first system includes a vocal line (labeled 'Voc'), a piano line with triplets and a 'T' marking, a 'Vcllo' (violin) line with a 'col B.' marking, and a bass line with a 'Smor' marking. The second system features a piano line with alternating 'P' and 'F' dynamics, and a bass line with alternating 'P' and 'F' dynamics. The score is written in a key with one sharp (F#) and a 3/4 time signature.



This page of a handwritten musical score, numbered 80, contains two systems of music. Each system consists of six staves. The notation is dense and includes various rhythmic values, slurs, and dynamic markings. The first system features dynamic markings of *F* (forte), *P* (piano), and *rinf* (rinfresco). The second system also includes *rinf* and *F* markings. The music appears to be for a multi-instrument ensemble, possibly including strings and woodwinds, given the complex rhythmic patterns and the use of *rinf*. The handwriting is clear and professional, typical of a composer's manuscript.



smor P rinf P rinf P

tuto

ColB

ColB

P Sempres rinf P rinf P

F P Sempres P

P

F P Sempres P



This page of a musical score, numbered 82, contains two systems of music. Each system consists of six staves. The first two staves in each system are in treble clef, and the last two are in bass clef. The music is written in a key with one flat (B-flat major or D minor) and a 3/4 time signature. The notation includes various rhythmic values such as eighth and sixteenth notes, often grouped with slurs. The dynamic marking 'pp' (pianissimo) is used throughout the piece, appearing on the third, fourth, and fifth staves of both systems. The first system concludes with a double bar line and repeat dots at the end of the sixth staff.



Four staves of musical notation, likely for woodwinds and strings. The notation includes various rhythmic values such as eighth and sixteenth notes, often beamed together. The time signature is 3/8. The staves are arranged vertically, with the top staff being the highest and the bottom staff being the lowest.

ACTE II  
 SCENE I  
 TOINETTE seule  
 Le Calme ARIETTE

Musical score for Act II, Scene I, featuring Toinette's solo and orchestral accompaniment. The score includes staves for Oboi 1. & 2., Corni 1. & 2., Violino 1. & 2., Alto, Toinette, Fagotti, and Basso. The time signature is 3/8. The tempo is marked 'Andante'. The key signature has one sharp (F#). The score includes various musical markings such as 'Soli' and 'Consordini'.



Musical score for a piece with lyrics in French. The score consists of 18 staves of music, including vocal lines and piano accompaniment. The lyrics are: "Mais le Ciel de vient plus sé- rein... Les vents ren-trent dans le si-len-ce, et dé-". The music features complex piano accompaniment with many sixteenth and thirty-second notes, and a vocal line with some rests and slurs. The page number 84 is in the top left corner.



ja la douce es-pe-ran-ce a dis-si-pe no-tre cha-grin et de ja la douce espe-

-ran-ce a dis-si--pe no-tre cha-grin.



The musical score consists of two systems of staves. The first system includes a vocal line with lyrics and piano accompaniment. The second system continues the piano accompaniment with dynamic markings.

*Le so-leil dar-de ses ray-ons, Les trou-*

*-peaux sé-chent leurs toi-sons, les oi-seaux é-ten-dent leurs ai-les ;*

PP

PP



dans les coeurs la joie é-tin-cel-le, et le bruit effrayant des flots,  
 fait place aux chants des Mate-lots, et le bruit effrayant des flots, fait

Musical notation includes:
 

- Vocal lines with lyrics.
- Piano accompaniment with dynamic markings: *P* (Piano), *mf* (mezzo-forte), and *rit* (ritardando).
- Ornate piano flourishes.
- Handwritten musical notation in French style.



88

Sans Sourdines

place aux chants des matelots

tutti F

## SCENE II.

TOINON, TOINETTE,

TOINON.

Toinette ? Toinette ?

TOINETTE

Eh bien.

TOINON

Als ! mon père ne demande pas mieux ; il a appris la fortune du tien et il va venir le trouver comme de raison.... qu'ils sont

drôles avec leur argent ! est-ce que tu m'aimes davantage depuis que tu es riche.

TOINETTE

Oui, mon ami ; depuis que je sai que je te possède.

TOINON

Et moi tout de même, je ne sens que mon bonheur.

TOINETTE

Et le mien, Monsieur.

TOINON

N'est-ce pas de même pouvons-nous le goûter l'un sans l'autre.



Oboi 1. & 2.

Corni 1. & 2.

*Allegretto gratoso*

Violino 1.

F P

Violino 2.

F P

Toinette

Toinon

Alto et Basso

Violoncelle

On doit en aimer davan-ta-ge lors que l'on est sur du re-tour

un senti-ment que l'on par-ta-ge en devient plus cher chaque jour l'a-mi-



Handwritten musical score for a vocal piece, page 90. The score consists of two systems of staves. Each system has a vocal line with lyrics and a piano accompaniment. The lyrics are in French and describe a relationship where one person is the guarantor of love.

*-tie dans notre mé-na-ge se-ra le garant de l'a-mour on doit en aimer davan-*

*-ta-ge lors que l'on est sur du re-tour un senti-ment que l'on par-ta-ge en devient*



*Majeur*

*colarco*

*pizzicato*

*plus cher chaque jour*

*Sans sou-cis sans inqui-e-tu-de mon coeur tou-*

*pizzicato*

*tutti*

*-jours plus enchan-té saura trou-ver dans l'habi-tude les charmes de la nouveau-*



-te ton bon - heur sera mon e - tu - de ma loi se - ra ta vo - lon - - té sans sou -  
 - cis sans inqui - e - tude mon coeur tou - jours plus enchan - té saura trou - ver dans



*A mineur*

*l'arco*

*on doit en aimer da-van-ta-ge*

*l'ha-bi-tude les charmes de la nouveau - té on doit en aimer da-van-ta-ge*

*l'arco*

*lors que l'on est sur du re-tour un senti-ment que l'on par-ta-ge en de-vient*

*lors que l'on est sur du re-tour un senti-ment que l'on par-ta-ge en de-vient*

rou-

dans.



*plus cher chaque jour*

*plus cher chaque jour l'a-mi-tié dans no-tre mé-na-ge se-ra le ga-rant de l'a-*

*l'a-mi-tié dans notre me-na-ge se-ra le ga-rant de l'a-mour on doit en aimer*

*-mour .* *on doit en aimer*



da-van-ta-ge lors que l'on est sur du re-tour un senti-ment que l'on par-ta-ge  
 da-van-ta-ge lors que l'on est sur du re-tour un senti-ment que l'on par-ta-ge

en devient plus cher chaque jour en devient plus cher chaque jour  
 en devient plus cher chaque jour en devient plus cher chaque jour



# SCENE III

ANTOINE. *les acteurs precedens*

ANTOINE .

*Allons , courage , mes enfans , rejouissez-  
-vous ,*

TOINETTE

*Nous n'avons pas besoin de votre permission .*

TOINON

*Ni de votre présence .*

ANTOINE

*Ah , ah ! peut-être peut-être . oh que si , oh  
que si : par exemple , si je vous apprenais  
que le vaisseau du pere la Roche vient  
de périr à la vue du port .*

TOINETTE

*Serait-il possible !*

ANTOINE

*Très possible .*

TOINON

*Quel malheur !*

ANTOINE

*Oh ! ce n'est pas tout , vous pouvez aller  
trouver votre pere qu'on vient de mener  
en prison .*

TOINETTE

*O Ciel !*

TOINON

*En prison ! .... Si j'avais été là ....*

ANTOINE

*C'est seulement pour lui apprendre à  
tenir sa parole .*

TOINON

*Ah ! mon oncle .*

TOINETTE

*Ah ! Monsieur Antoine .*

ANTOINE

*Ah ! mon oncle .... Ah ! Monsieur Antoi-  
-ne , vous ne parliez pas comme cela  
tout-à-l'heure , chacun à son tour .*

## TRIO

Violino 1.

Violino 2.

Alto *Allegro*

Toinette *Helas! voyez couler nos*

Toinon

Antoine

Basso



Musical notation for the first system, including treble and bass staves with dynamic markings 'F' and 'P'.

pleurs. *soy-ez sensible à nos malheurs. soy-ez soy-*  
*Que la pi-tié vous in-té-res-se, hé-las ! hé-las ! voy-*

Musical notation for the third system, including treble and bass staves with dynamic markings 'F'.

*-ez sen-sible à nos mal-heurs,*  
*-ez voy-ez cou-ler nos pleurs.*  
*La pitié n'est qu'une fai-blesse,*



*hélas! voyez couler nos pleurs.*  
*hé-las! hé-las!*  
*vous avez ri de mon ar-deur et badiné de ma ten-dres- - - - - se vous croi-*  
*que la pi-tié vous in-té-resse, hé-*  
*que la pi-tié vous in-té-resse, hé-*  
*ri de mon ar-deur et badiné de ma ten-dres-se. la pitié n'est qu'une fai-blesse,*



-las! que la pi-tié vous in-ter-  
 -las! que la pi-tié vous in-ter-  
 vous avez ri de mon ar-deur et ba-diné de ma ten-  
 -res-se, Hélas! voy-  
 -res-se,  
 -ces-se,



ez couler nos pleurs. *soy-ez sensible à nos mal-*  
*que la pi-tié vous inté-res-se, hélas ! he-*

*heurs soy-ez soyez sen-si-ble à nos mal-heurs.*  
*las ! soyez sen-sible à nos mal-heurs.*  
*La pitié n'est qu'une fai-blesse,*



Musical notation for the first system, featuring piano (P) and forte (F) dynamics. The notation includes treble and bass clefs, a key signature of one flat, and a 3/4 time signature. The first two staves show melodic lines with dynamic markings, while the third staff shows a more complex accompaniment.

Musical notation for the second system, including the lyrics "hélas ! hé-" and "hé - las !". The notation continues with melodic and accompaniment lines, maintaining the dynamic and tempo markings.

Musical notation for the third system, including the lyrics "vous avez ri de ma ten-dresse . vous avez endurci mon coeur . vous avez ri". The notation continues with melodic and accompaniment lines, maintaining the dynamic and tempo markings.

Musical notation for the fourth system, including the lyrics "-las ! voyez couler cou - - - ler nos pleurs . soy-". The notation continues with melodic and accompaniment lines, maintaining the dynamic and tempo markings.

Musical notation for the fifth system, including the lyrics "voy - ez cou - ler cou - - - ler nos pleurs . soy-". The notation continues with melodic and accompaniment lines, maintaining the dynamic and tempo markings.

Musical notation for the sixth system, including the lyrics "de ma ten-dresse vous avez en durci mon coeur . vous avez endurci mon coeur .". The notation continues with melodic and accompaniment lines, maintaining the dynamic and tempo markings.

Musical notation for the seventh system, including the dynamic marking "F". The notation continues with melodic and accompaniment lines, maintaining the dynamic and tempo markings.



ez sensible à nos malheurs. que la pi-tié vous in-te-res-se,  
 ez sensible à nos malheurs. que la pi-tié vous in-te-res-se,  
 La pi-tié n'est qu'une fai-blesse,  
 vous avez ri de ma ten-dres-se. vous avez endurci mon coeur. la pi-tié

The musical score consists of two systems of staves. The first system includes a vocal line and a piano accompaniment. The piano part features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes, with dynamic markings of *P* (piano) and *F* (forte). The vocal line has lyrics in French. The second system continues the piano accompaniment and includes a second vocal line with lyrics. The piano part continues with the same rhythmic pattern and dynamic markings.



*P* *cres*  
*P* *cres*  
*P*  
 que la pi-tié vous in-té-resse,  
 que la pi-tié vous in-té-resse,  
 n'est qu'une fai-blesse, vous avez ri de ma ten-dresse, vous avez ri de ma ten-dresse  
*P* *cres*  
*P* *F* *P*  
*P* *F* *P*  
*P* *F* *P*  
 soy-ez sensible à nos malheurs. que la pi-tié vous inté-  
 hé-las ! hé-las !  
 non, non, vous avez endurci mon coeur.  
*P* *F* *P*



-tes-se, *que la pi-tié vous inter-res-se,* *que la pi-*  
*la pitié n'est qu'une fai-blesse, vous avez ri de ma ten-*  
*res*

*-tié vous in--te-----res-----se, soy-ez sensible à nos malheurs, à*  
*-tié vous in--te-----res-----se, hélas ! hé-las !*  
*-dresse, vous avez ri de ma ten-dresse, de ma ten-dresse, non, non, non, non,*



105

nos malheurs . voy - ez cou - - - - - ler nos pleurs . voyez cou-

hé-las ! voy - ez cou - - - - - ler nos pleurs voyez cou-

non, non , vous avez endurci mon coeur . vous avez endurci mon coeur .

-ler nos pleurs .

-ler nos pleurs .







mus

*col B.*

*D'une in-grate qui nous of-fence, que le repen-*

*-tir soit le prix, d'une in-grate qui nous of-fen-ce, que le repen-tir soit le prix,*



The musical score consists of several systems of staves. The top system includes a vocal line and piano accompaniment. The piano part features a prominent eighth-note pattern in the right hand and a more rhythmic accompaniment in the left hand. Dynamics such as *cres*, *F*, and *P* are indicated throughout. The lyrics are in French and are written below the vocal line.

*cres*

*cres* *F* *P*

*rit*

que le plai-sir de la ven-geance nous con-sole de ses mé-pris; que le plai-sir

*cres* *F* *P*

*F P* *FP* *FP*

*F* *F* *F*

*F P* *F P* *F P*

*F P* *F P* *F P*

de la ven-geance nous con-so-le de ses mé-pris; que le plai-sir de la ven-

*F P* *F P* *F P*



The first system of the musical score consists of six staves. The top staff is the vocal line, starting with a treble clef and a key signature of two flats. The piano accompaniment is spread across five staves. The first two staves of the piano part feature chords with dynamics markings *FP* (for *Forzando Piano*). The third and fourth staves show more complex piano textures with dynamics *F* (for *Forzando*). The fifth and sixth staves continue the piano accompaniment with various dynamics.

-geance nous con-so-le de ses mé-pris ; de ses mé-pris ;

The second system of the musical score consists of ten staves. The vocal line is on the seventh staff, with lyrics below it. The piano accompaniment continues on the remaining seven staves. Dynamics markings *FP* and *F* are present in the piano part. The system concludes with the lyrics "Plus on jouit , plus il aug-ment-e," on the vocal line, followed by piano dynamics *P* and *F* in the piano accompaniment.

Plus on jouit , plus il aug-ment-e ,



This system contains the first six staves of music. The top staff is a vocal line with a treble clef and a key signature of two flats. The second staff is a grand staff (treble and bass clefs) for piano accompaniment. The piano part includes dynamic markings: *p* (piano) at the beginning, *f* (forte) in the middle, and *p* (piano) at the end. The lyrics are written below the piano part.

*plus on jou - it , plus il aug - mente jamais le tems ne l'affai - blit : plus on jou -*

This system contains the next six staves of music. The vocal line continues with the same clef and key signature. The piano accompaniment features a prominent sixteenth-note pattern in the right hand and a steady bass line. Dynamic markings include *f* (forte) and *p* (piano). The lyrics are written below the piano part.

*- it plus il aug - mente , plus on jou - it plus il aug - mente , jamais le tems ne l'affai -*



-blit ce lui d'ai-mer d'a-bord en-chan-te, mais mais mais bien-

-tôt il s'évanou-it----- celui d'ai-mer d'a-bord en-chan-te, mais



This system contains the first six staves of music. The top staff is the vocal line, and the bottom staff is the bass line of the piano accompaniment. The middle four staves are for the piano accompaniment, with dynamic markings 'F' and 'P' appearing below the notes. The lyrics are written below the vocal line.

*mais mais mais mais bien - tôt il s'eva-nou - it . . . d'une in-*

This system contains the second six staves of music. The top staff is the vocal line, and the bottom staff is the bass line of the piano accompaniment. The middle four staves are for the piano accompaniment, with dynamic markings 'F' and 'P' appearing below the notes. The lyrics are written below the vocal line.

*-gra-te qui nous of-fen-ce, que le re-pen-tir soit le prix, que le plai - sir*



115

de la ven-geance nous con-so-le de ses mé--pris; de ses mé--pris;

*ritto*

de ses mé--pris;





## SCENE V

ANTOINE *un bas* OFFICIER

*du Capitaine Sabord.*

*Ne pourrès vous pas m'enseigner un  
nommé Antoine Bertrand.*

ANTOINE

*C'est moi même.*

L'OFFICIER *le regarde*  
*Vous. (a part) Le Capitaine s'est moc-*  
*qué de moi; mais ce qui est bon à*  
*prendre, est bon a rendre. (a Antoine)*  
*Tant mieux; vous avés l'air d'un bon*  
*homme. Allons camarade; le vent est*  
*bon, il faut partir.*

ANTOINE

*Bon voyage*

L'OFFICIER

*Mais il faut aller chercher votre pa-*  
*cotille; on sortira du port a la marée*  
*montante.*

ANTOINE

*Qu'est ce donc que vous voulés dire? est-*  
*ce que vous avés trop bu d'un coup?*

L'OFFICIER

*Encore une fois, n'êtes vous pas Antoi-*  
*ne Bertrand?*

ANTOINE

*Assurement*

L'OFFICIER *d'un air railleur.*

*Assés bien de figure?*

ANTOINE

*Pas mal a ce qu'on dit...oui cest moi*  
*même.*

L'OFFICIER

*Environ vingt cinq ans?*

ANTOINE

*Quelque chose de plus.*

L'OFFICIER

*Taille cinq pieds cinq pouces?*

ANTOINE

*Quelque chose de moins.*

L'OFFICIER

*De grands cheveux chatains?*

ANTOINE

*Je les avait fort beaux.*

L'OFFICIER

*Bien prix dans sa taille?*

ANTOINE

*Voilà tout mon portrait; c'est moi même*  
*et sicette Toinette me refuse.*

L'OFFICIER

*Engagé pour servir le spare de trois*  
*ans sur le vaisseau le Foudroyant?*

ANTOINE

*Ce n'est pas moi.*

L'OFFICIER

*Allons point de mauvaises raisons;*  
*il faut marcher.*

## SCENE VI.

TOINETTE *et les acteurs précédens*

TOINETTE *a Antoine.*

*Ah! monsieur rendés lui la liberté.*

L'OFFICIER *croyant que c'est a lui.*

*Cela ne dépend pas de moi.*

TOINETTE

*Vous voulés donc qu'il meure en pri-*  
*son?*

L'OFFICIER

*En prison; cela pourrait bien lui arriver.*

ANTOINE *a toinette*

*Tout ce que vous dites là et rien cest*  
*la même chose.*

L'OFFICIER *le prenant par le bras*  
*leve la Canne.*

*Où d'à allons marche tout a l'heure*  
TOINETTE *retenant Antoine par l'au-*  
*tre bras.*

*Ah! Monsieur Antoine; arrêtez un*  
*instant, écoutez moi je vous en con-*  
*jure laissez vous toucher.*

ANTOINE

*Non, le Diable m'emporte.*



TRIO

Oboi<sup>1</sup>/<sub>2</sub> : 

Corni<sup>1</sup>/<sub>2</sub> : 

Violino 1. : 

Violino 2. : 

Alto : 

Toinette : 

Antoine : 

L'officier : 

Basso : 



toine e-coutez donc

allez al-tez chercher Toi-non

Marchons, marchons, point de fa-con point de fa-



mon pere gémit en pri-son

Et mais Mon-

cons

Marchons mar-ehons point de fa-çons

mon pere gémit en pri-son monpere gé-mit

-sieur écoutez donc

et mais monsieur écoutez donc é-

Marchons marchons point de façons marchons mar-ehons marchons point



17

en pri-son mon pere gé-mit en pri-son mon pe-re mon pe-re mon pere gé-mit en pri-  
-coutez donc é-cou-tez donc é-cou-tez donc é-cou-tez donc é-cou-tez  
de rai-sons marchons marchons point de fa-çons mar-ckons point de fi-



Monsieur An-toi-ne é-coutez moi écoulez moi écoulez moi mon pere  
 é-cou-lez donc ce n'est pas moi o ciel c'est  
 -cons marchons marchons non, non, non, non, non, non point de rai-  
 gémit en pri-son Monsieur An-toine écoutez  
 une trahi-son ciel c'est une trahi-son  
 -sons



done

allez allez chercher Toi-non

allons allons marchons marchons point de fa-çon point de rai-

é-coutez donc é-coutez donc mon pere mon pere mon pe - - - - - re

é-coutez donc é-coutez donc ce n'est pas moi ce n'est pas moi ce n'est pas

-sons point de rai-sons mar - - - chons point



gémit en pri - son mon pe - - re gé - mit en pri - son mon pe - re  
 moi é - - - cou - - - tez donc écoutez donc  
 de fa - çons point de façons marchons marchons point de façons

mon pe - re gé - mit en pri - son écoutez donc  
 écoutez donc  
 point de fa - çons point de rai - sons



*donc écoutez donc écoutez donc écoutez donc*  
*O ciel e'est une trahi-son o ciel c'est*  
*écoutez moi mon pe-re gémit en pri-son mon*  
*une trahi-son, cen'est pas moi écoutez donc o*  
*non non allons marchons point de fa-*



pe---re gé---mit en pri---son mon pere gémit en prison mon  
 ciel c'est u---ne tra---hi---son é-coutez donc  
 -sons point de raisons marchons marchons point de raisons allons marchons # # point de rai-

pe-re gé-mit en pri-son  
 ciel c'est u-ne tra-hi-son  
 -sons allons marchons point de raisons



---

## SCENE VII.

SABORD, et les Acteurs précédens.

SABORD,

*Quel est donc tout ce carillon ?*

L'OFFICIER,

*C'est ce coquin qui ne veut pas marcher.*

TOINETTE,

*Ah! Monsieur le Capitaine; si vous avés quelqu'autorité sur lui...*

SABORD,

*Moi point du tout.*

L'OFFICIER,

*Est-ce que ce n'est pas là celui que vous m'avés dit de conduire au Vaisseau ?*

SABORD,

*Qui ça, je n'en voudrais pas pour faire un mousse; j'aurais fait là une belle recrue.*

TOINETTE,

*Engagés le donc je vous prie à faire sortir mon pere de prison.*

SABORD,

*Coment vous avés fait mettre votre beau pere en prison; voilà un joli gendre... Tenez Mademoiselle Toinette, je ne voit gueres d'autres moyen que de l'épouser.*

TOINETTE,

*Ah! que je suis malheureuse. Oui Monsieur Antoine, puis qu'il le faut. Ah! Toinon...*

SABORD,

*Voilà le pere la Roche.*

TOINETTE,

*(Courant se jeter au cou de son pere.)*

*Ah! mon pere!*

ANTOINE, à part

*Comment a-t-il pu faire ?*

TOINETTE,

*Mais comment déjà ?*

---

## SCENE DERNIERE.

LA ROCHE, et les Acteurs précédens

LA ROCHE,

*Une main généreuse et inconnue me rend la liberté. Ma fille je lui dois le bonheur de te revoir. (en prenant la main de Sabord qu'il soupçonne.) Mais ne pourrai-je pas avoir celui de la serrer sur mon cœur ? (Sabord ne répond rien.) C'est m'enlever la moitié du bien fait, que de me priver de la reconnoissance.*

*Ah! Monsieur!*

SABORD,

*D'honneur, ce n'est, pas moi. Oh! je n'y aurais pas tant fait de façons.*

TOINETTE, à Toinon qui parait.

*Ah! mon cher ami, venés donc vite. (Elle le prend par la main, et s'efforce de hâter sa marche qui est lente.) Eh bien, le voilà; vous ne le voyés pas ?...*

SABORD, à Toinon.

*Ah! mon camarade, te voilà. Allons, il faut se disposer à partir.*

TOINETTE,

*Comment ?*

TOINON,

*Oui, ma chere Toinette. Voyant que j'étois obligé de renoncer à vous, je n'ai pu me résoudre à rester dans le pays pour vous voir la femme de mon Oncle, et*



*je me suis engagé avec le Capitaine Sabord.*

SABORD,

*Quoi c'est-là votre neveu ?*

ANTOINE,

*Lui même, pour le quel on vou-  
lait me faire marcher apparem-  
ment.*

SABORD,

*Je suis charmé, j'en aurai soin; il  
a l'air d'un brave garçon, et quoi  
qu'il m'ait couté cent pistoles...*

LA ROCHE, *vivement.*

*Il vous a couté cent pistoles ?*

SABORD,

*Assurément,*

LA ROCHE,

*Ah! Toinon! ah! mon fils... et tu  
ne me dis pas un mot.*

TOINON,

*Je n'en suis pas moins charmé  
de vous voir libre, et de pouvoir  
vous embrasser avant que de  
partir.*

LA ROCHE,

*Et celui à qui je dois la liberté,  
vous ne le connoissez pas ?*

TOINON,

*Je voudrais pouvoir vous le  
nommer.*

LA ROCHE,

*Eh bien, je vais moi le faire  
connoître ce ne peut être que le  
Capitaine Sabord; vous ne vou-  
driés pas mon fils que je fus-  
se redevable d'un si grand ser-  
vice à un étranger, tandis que  
vous pouvés me le rendre. Prê-  
tez*

*moi les cent pistoles qu'il  
a payés pour moi... Vous me  
refusés...*

TOINON,

*Je ne les ai plus.*

LA ROCHE, *avec transport.*

*Ma fille, il ne les a plus...*

*(Il le serre contre son sein.)*

ANTOINE,

*C'est moi qui ai fait mettre votre  
pere en prison; ainsi ce ne peut  
être que par mes ordres qu'il en  
est sorti. (à ToINETTE.) Ce n'est qu'  
une feinte, je les avoit donnés  
secrètement*

TOINON, *avec indignation.*

*Vous, mon Oncle...*

SABORD,

*Plus de mistere, mon ami; la  
vérité t'a trahi. Et vous, Toi-  
nette, vous voilà dispensée de  
la promesses que vous avies fai-  
te d'épouser cet homme là.*

LA ROCHE,

*Et toi, ma fille, aussi.*

TOINETTE,

*Je n'ai fait que mon devoir.*

LA ROCHE,

*Ah! mon cœur succombe sous  
le poids de l'amour et de la  
reconnoissance.*

SABORD,

*Je le crois bien, moi qui ne suis  
pas tendre; ils me touchent  
le cœur. Permettez, charmante  
Toinette, que je vous fasse mon  
petit présent de nocce. (Il lui re-  
met l'engagement de Toinon.) Ce n'est*



*plus à moi, c'est maintenant à elle que vous appartenez.*

TOINETTE,

*Puis-je refuser un si beau présent. (à Toïnon.) Mais votre pere ne voudra plus, à present que nous sommes pauvres :*

SABORD,

*Comment pauvres ! mes amis ne le seront jamais tant qu'il me restera quelque chose à partager avec eux.*

LA ROCHE,

*Je vous suis obligé, je n'en ai pas besoin, le ciel comble tous mes vœux à la fois ; la premiere personne que j'ai rencontrée en sortant de la prison, c'est le Capitaine bon retour.*

SABORD,

*Nous venons de le voir périr avec la belle Margueritte.*

LA ROCHE,

*Voilà ce qui a causé votre erreur ; il l'avoit prêté au Capitaine la Vergue dont le Vaisseau n'étoit plus en état de tenir la Mer, et c'est avec ce lui qu'il a prit sur les Ennemis qu'il vient d'entrer dans le Port.*

ANTOINE,

*Le Capitaine la Vergue est péri, O ciel ! il avait tout mon bien ; je suis perdu, je suis sans ressource, il faut me pendre.*

SABORD,

*Je vous le conseille jus qu'à ce que votre chagrin soit passé.*

LA ROCHE,

*Malgré vos persécutions, je n'oublie point que vous m'avez rendu service vous pouvez compter sur moi, vivres avec nous et j'espère vous convaincre que l'on est moins heureux par l'argent que l'on amasse, que par celui que l'on partage avec ses amis ; (à Toïnon.) et toi mon fils.*



VAUDEVILLE

Oboe 1.  
2.

Corni 1.  
2.

Violino 1.

Violino 2.

Alto

La Roche

Basso

*La plus vi-ve re-con-nois-san-ce me laisse*

*encor dans l'impuis-sance de te rendre ce qui t'est dû quand l'ami-tie reste insol-*

*encor dans l'impuis-sance de te rendre ce qui t'est dû quand l'ami-tie reste insol-*



-vable de payer l'amour est capable un bien fait n'est jamais perdu

## TOINETTE,

*L'Amour, l'amitié, la nature  
Vont s'acquitter avec usure,  
Et te rendre ce qui t'est dû;  
Ce n'est pas la main de Toinette,  
C'est son cœur qui paiera la dette;  
Avec l'amour rien n'est perdu. (bis)*

## TOINON,

*Tous qui croyés qu'un cœur volage  
De votre épouse est le partage,  
Mari soyés plus assidu,  
Montrés même ardeur, même zèle,  
Elle sera toujours fidelle.  
Avec l'amour rien n'est perdu. (bis)*

## SABORD,

*Lorsque je rencontre un Corsaire,  
Et qu'il me déclare la guerre,  
Bon, ce n'est qu'un prêté rendu:  
S'il me détache une Volée,  
Je vous lui lâche une bordée,  
Avec Sabord rien n'est perdu. (bis)*

## AU PARTERRE,

*Souvent un censeur trop sévère,  
Décourage plus qu'il n'éclaire  
Un auteur timide éperdu;  
Mais l'indulgence accroît son zèle,  
Le sentiment le renouvelle;  
Un bienfait n'est jamais perdu. (bis)*



## CHOEUR

*Allegro molto*

L'indul-gence accroit notre zele chaque jour il se re-nou-velle chaque jour il se

L'in dul gence accroit notre zele chaque jour il se renou velle chaque jour il se

L'indul -gence accroit notre zele chaque jour il se renou-velle chaque jour il se

L'indul-gence accroit notre zele cha - - - - que jour il - se

L'in dul -gence accroit notre zele cha - - - - que jour il se



renou-velle et quand vous êtes assi-dus vos bien faits ne sont pas per-dus non non

renou-velle et quand vous êtes assi-dus vos bien faits ne sont pas per-dus non non

renou-velle et quand vous êtes assi-dus vos bien faits ne sont pas per-dus non non

renou-velle et quand vous êtes assi-dus vos bien faits ne sont pas per-dus non non

renou-velle



non non non vos bien faits ne sont pas per-dus vos bien faits ne sont pas per-dus ne sont

non # # vos bien faits ne sont pas per-dus vos bien faits ne sont pas per-dus ne sont

non # # vos bien faits ne sont pas per-dus non non non non

non # # vos bien faits ne sont pas per-dus non non non non

F



*pas per-dus non # # # # vos bien-faits ne sont pas per-dus ne sont pas per-dus l'in-*  
*pas per-dus non # # # # vos bien-faits ne sont pas per-dus ne sont pas per-dus*  
*non # # # # # vos bien-faits ne sont pas per-dus ne sont pas per-dus*  
*non # # # # # vos bien-faits ne sont pas per-dus ne sont pas per-dus*



The musical score consists of ten staves. The first seven staves are instrumental accompaniment, featuring various rhythmic patterns and melodic lines. The eighth staff is a vocal line with the lyrics: *-dulgence accroit notre zele chaque jour il se re-nou- -velle se renou-velle et quand*. The ninth staff is another vocal line with the lyrics: *non # # # # # # # # # #*. The tenth staff is a vocal line with the lyrics: *non # # # # # # # # # # et quand*. The eleventh staff is a vocal line with the lyrics: *l'indulgence accroit no-tre zele chaque jour il se re-nou-velle non*. The twelfth staff is a vocal line with the lyrics: *non*. The thirteenth staff is a vocal line with the lyrics: *non*. The fourteenth staff is a vocal line with the lyrics: *non*. The fifteenth staff is a vocal line with the lyrics: *non*. The sixteenth staff is a vocal line with the lyrics: *non*. The seventeenth staff is a vocal line with the lyrics: *non*. The eighteenth staff is a vocal line with the lyrics: *non*. The nineteenth staff is a vocal line with the lyrics: *non*. The twentieth staff is a vocal line with the lyrics: *non*.



vous êtes assi-du vos bien-faits ne sont pas per-dus non # # # # # #

# # # vos bien faits ne sont pas per dus non # # # # # #

vous êtes assi du vos bien faits ne sont pas per dus non # # # # # #

# # # vos bien faits ne sont pas per dus non # # # # # #

vous êtes assi du vos bien faits ne sont pas per dus non # # # # # #



The musical score consists of ten staves. The first five staves are instrumental, featuring a melody in the upper staves and accompaniment in the lower staves. The sixth staff contains the lyrics: *non vos bien-faits ne sont pas per-dus*. The seventh staff contains the lyrics: *non vos bien-faits ne sont pas per-dus*. The eighth staff contains the lyrics: *non vos bien-faits ne sont pas per-dus*. The ninth staff contains the lyrics: *non vos bien-faits ne sont pas per-dus*. The tenth staff is instrumental and ends with the word *Fine*.

